



◀ Schrijver Kees Visscher en zijn beide zoons Jos (journalist en recensent) en Bert (cabarettier) tijdens de presentatie van het boek.

Foto: Jan Willem van Vliet

Eerste Nederlandstalige bundel van Kees Visscher

Van onze verslaggever
Jacob Moerman

■ GRONINGEN - „Ik heb voor het eerst een boek in het Nederlands gepubliceerd,” liet een zichtbaar trotse Kees Visscher gistermiddag weten voor een klein aantal genodigden. Zij waren bij elkaar

gekomen in Groningen om de presentatie bij te wonen van 'Juffrouw Fictorie', een bundel waarvoor de schrijver zijn Groningse verhalen om heeft gezet in het Nederlands. De eerste exemplaren werden uitgereikt aan de beide zoons Bert en Jos.

Met deze bundel heeft Kees

Visscher een cirkel rond gemaakt. Hij begon zijn literaire loopbaan in het Nederlands; in de jaren zeventig en tachtig publiceerde hij verhalen in de tijdschriften Avenue en Maatstaf.

Later raakte hij geboeid door zijn eigen streektaal en wist zich te ontwikkelen tot een van de belangrijkste Groningstalige auteurs. Met *Juffrouw Fictorie* hoopt de uitgeverij Noordboek dat zijn werk nu toegankelijk is geworden voor een groter publiek.

Oudste zoon

Het was de taak aan Jos Visscher, de oudste zoon, om een korte toespraak te houden over zijn schrijvende vader. „Ik vind het een beetje incestueus, maar ook een hele eer.” Vervolgens ging hij kort in op het werk van Kees Visscher en blies hij behoorlijk de loftrumpet: „Mijn vader is altijd een verhalenverteller geweest. En verhalenvertellers blijven. Over honderd jaar zullen we nog altijd Poesjkin lezen. En Bert Visscher.” De toespraak vormt tevens de inleiding van *Juffrouw Fictorie*.

Kees Visscher liet zelf een meer bescheiden geluid horen. Over zijn vertalingen merkte hij op dat die hem op sommige momenten moeite hadden gekost. „Vooral de verhalen waar-

aan herinneringen zijn verbonden. Het was voor mij een hele stap om die nu in het Nederlands om te zetten. Alsof ik bomen moest ontwortelen.” De loftuigen van zoon Jos werden door hem op een typisch Groninger wijze meteen gerelativeerd. „Mijn verhalen zijn natuurlijk geen wereldliteratuur. De vergelijking met Poesjkin neem ik dan ook maar met een korreltje zout,” sprak hij vaderlijk.

Oranjabitter

Juffrouw Fictorie bevat tien verhalen uit de Groningstalige bundels *Appels in t Paark* (bekroond met de literaire prijs van de Stichting 't Grunneger Bouk) en *Oranjabitter*. In de verhalen komt regelmatig een getrouwd thema uit zijn werk naar voren: dat van kinderen en opgroeiende jongeren die zich in argeloosheid verwonden aan de realiteit van het leven.

En uit de columns die hij regelmatig voor deze krant maakt, blijkt dat Kees Visscher tijdens het schrijven van zijn verhalen zo nu en dan aan de zoons Bert en Jos moet hebben gedacht. Een betere presentatie had hij zich dus niet kunnen wensen. De bundel ligt vanaf 1 december in de winkels. 99 21-11-00